



Traducción/Interpretación intercultural en la escuela Información para los padres

Queridos padres:

La participación de los padres es muy importante en la escuela pública. Ustedes pueden prestar un gran apoyo a su hijo si participan activamente en las conversaciones que tienen lugar en la escuela, donde, con frecuencia, los problemas y situaciones que se plantean son complejos. La traducción/interpretación intercultural facilita la comunicación entre la escuela y aquellos padres con conocimientos medios o escasos de alemán.

¿Quiénes son los traductores/intérpretes interculturales?

Los intérpretes interculturales son personas especialmente formadas para esta tarea que tienen buenos conocimientos de alemán y de otro idioma. Traducen completa y correctamente sus conversaciones con el profesor. Los intérpretes interculturales conocen las diferencias entre el sistema educativo suizo y el de su país de origen y, por ello, pueden explicarles claramente a ustedes y al profesor las semejanzas y diferencias existentes entre ambos sistemas educativos. Los intérpretes interculturales son neutrales y están obligados a guardar el secreto profesional.

¿Cuándo se recomienda recurrir a los intérpretes interculturales?

Para las conversaciones importantes en la escuela ustedes o los profesores pueden proponer una interpretación intercultural. Se recomienda especialmente en las siguientes situaciones:

- Incorporación al preescolar (Kindergarten) y a la escuela primaria
- Conversaciones con los padres sobre el nivel y las medidas de apoyo al aprendizaje de un niño
- Reunión sobre los resultados del boletín de notas
- Decisiones relativas a los diferentes tipos de escuela (promoción y aprobado)
- Reuniones escolares de seguimiento individual y medidas especiales de apoyo
- Cuestiones significativas relativas al aprendizaje y la educación
- Conversaciones sobre la elección profesional de un/una joven

Los intérpretes interculturales reciben el encargo de la dirección escolar y son retribuidos por la comunidad escolar.

Más información importante para los padres

- En la página web de la Oficina de la escuela pública (Volksschulamt) en el apartado Internacional pueden encontrar información escrita destinada a los padres y traducida a 10 idiomas sobre cuestiones importantes relacionadas con la escuela pública:

<http://www.vsa.zh.ch/translations>



- Pueden obtener más información adquiriendo el DVD “La escuela en el cantón de Zúrich” en la editorial de materiales educativos del Cantón de Zúrich. Pueden encontrar material adicional al DVD, escrito y traducido, en el siguiente enlace: <http://www.vsa.zh.ch/dvd>